

Università di Padova
Dipartimento di Romanistica
Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie – Indirizzo in Romanistica
Ecole doctorale 120 – Littérature française et comparée
Centre d'Etudes du Moyen Age de la Sorbonne nouvelle-Paris 3 (EA 173)

Medioevo all'Opera.
Temi, personaggi e immagini del Medioevo nel teatro lirico otto-novecentesco

Giornata di studio
12 novembre 2010

Cari amici e colleghi,

nell'ambito delle attività del Dottorato di ricerca di Romanistica e in collaborazione con il Centre d'Etudes du Moyen Age de la Sorbonne nouvelle-Paris 3 il prossimo 12 novembre 2010 presso il Dipartimento di Romanistica dell'Università di Padova, si terrà un incontro dedicato all'utilizzazione e alla rielaborazione dei testi medievali nel teatro lirico otto-novecentesco. È prevista una decina di relazioni di specialisti e di giovani studiosi francesi, italiani e svizzeri.

Il rapporto dell'opera con la letteratura è stato largamente studiato, ma obiettivo della giornata di studio padovana sarà quello di rivolgere l'attenzione ad alcune opere liriche il cui libretto si basa in maniera precisa e riconosciuta su un tema che ha un evidente legame con un testo medievale. Se infatti già nel 1691 Purcell portava in scena il *King Arthur* e anche altri artisti si affidavano a tematiche medievali, è soprattutto tra la fine del Settecento e durante l'Ottocento che sull'onda della riscoperta di interesse per il Medioevo anche il teatro lirico musicale partecipa alla ripresa di figure, temi, immagini medievali. Di particolare interesse sono appunto quelle opere collegate in modo esplicito a un testo letterario che, pur variamente rimaneggiato o tradotto, costituisce la base del libretto per musica di un'opera specifica. In questa prospettiva sono esemplari l'*Euryanthe* di Weber, fondata su una versione prosastica prossima al *Roman de la Violette* di Gerbert de Montreuil, e il *Fierrabras* di Schubert.

Così, mentre i fondatori della filologia romanza e germanica riscoprivano manoscritti e codici antichi, cominciando a pubblicare le prime edizioni dei testi medievali, non era raro che rappresentazioni operistiche ad essi ispirate in modo più o meno diretto facessero il giro dei principali teatri europei come Vienna, Parigi, Londra, guardando in modo nuovo al medioevo. Al lavoro di edizione dei testi si affiancava inoltre un lavoro di rielaborazione della loro forma e contenuto originali che venivano tradotti in movimento, in gesto, in canto. Va detto tuttavia che, se il passaggio all'azione drammatica e al cantato non tradisce totalmente il testo, in realtà i librettisti si ispirano curiosamente solo di rado agli originali: Peraltro le necessità sceniche e il rigore della censura imponevano precise scelte estetiche, sconvolgendo talvolta gli equilibri narrativi della fonte.

Si possono prendere in considerazione anche libretti basati su un medioevo «mediato» come la vicenda di Francesca da Rimini, fonte di ispirazione per Ambroise Thomas (*Opéra* di Parigi – 1882) come anche per Rachmaninov (1906) o Riccardo Zandonai, autore di una versione del 1914, derivata dall'omonima tragedia di D'Annunzio (e da Dante) o si può pensare in qualche caso al rapporto tra opere «medievalleggianti» ottocentesche che hanno stimolato librettisti e musicisti. Il «caso Wagner» poi ha proporzioni del tutto particolari: il grande compositore tedesco riapre la porta al leggendario mondo antico-germanico con *Der Ring der Nibelungen*; il suo *Lohengrin* si rifà al folclore delle leggende melusiniane; il mito degli amanti di Cornovaglia, con *Tristan und Isolde*, segnò un punto di svolta nella storia dell'opera e conobbe anche versioni novecentesche come *Le vin herbé* di Franck Martin; il *Parsifal* strettamente legato alla fortuna del mito graaliano.

Se le opere di alcuni tra i più celebri compositori sono già state oggetto di studi specifici, molto lavoro resta comunque ancora da fare per capire le dinamiche di questo rapporto opera-medioevo. Si propone quindi una riflessione sulla riscoperta di temi, testi,

figure medievali nel teatro lirico otto-novecentesco, nonché delle modalità della loro ricezione, al fine di individuare su più ampia scala le costanti più produttive dello scambio tra medioevo e opera. Questa prospettiva può ampliarsi in dimensione comparativa tra Otto e Novecento. Un'attenzione specifica potrà essere rivolta a considerare il reale successo di pubblico dell'opera, a valutare l'impatto «iconografico» della scenografia, a scoprire eventuali tendenze specifiche delle tradizioni operistiche nazionali di Francia, Italia e Germania.

Si indicano in sintesi alcuni nuclei tematici:

- percorsi di testi, leggende e personaggi dal medioevo all'opera;
- quale medioevo all'opera?
- quale tradizione operistica porta in scena il medioevo?
- costanti e innovazioni tra XIX e XX secolo;
- scenografie «medievali» nell'opera.

Vi invito a comunicare le proposte definitive entro il prossimo 30 giugno ai seguenti indirizzi di posta elettronica: gianfelice.peron@unipd.it, marina.tramet@unipd.it.

Cordiali saluti,
GianfelicePeron

Le Moyen Age à l'Opéra.
Thèmes, personnages, images du Moyen Age
dans le théâtre lyrique des XIXe-XXe siècles

Journée d'étude
12 novembre 2010

Chers collègues et amis,

Dans le cadre des activités du « Dottorato di Romanistica » et en collaboration avec le Centre d'Etudes du Moyen Age de la Sorbonne nouvelle-Paris 3, le 12 novembre prochain se tiendra dans le Dipartimento di Romanistica de l'Université de Padoue un séminaire consacré à l'utilisation et à la réécriture des textes médiévaux dans le théâtre lyrique du XIXe et du XXe siècles. Une dizaine de communications de spécialistes et de jeunes chercheurs français, italiens et suisses sera proposée.

Le rapport de l'opéra avec la littérature a été largement étudié, mais l'objectif de la journée d'étude de Padoue sera de s'intéresser à certains opéras dont le livret se base de manière précise et reconnue sur un thème qui a un lien manifeste avec un texte médiéval. Si déjà en 1691 Purcell portait à la scène le *King Arthur* et d'autres artistes s'inspiraient de thématiques médiévales, c'est surtout entre la fin du XVIIIe siècle et pendant le XIXe siècle que le théâtre lyrique explore des figures, des images, des thèmes médiévaux sur la vague de la redécouverte du Moyen Age. Un intérêt particulier est porté aux opéras reliés de manière explicite à un texte littéraire qui, bien que librement remanié ou traduit, constitue la base du livret pour la musique d'un opéra spécifique. Dans cette perspective l'*Euryanthe* de Weber, fondé sur un remaniement de la mise en prose du *Roman de la Violette* de Gerbert de Montreuil, et le *Fierabras* de Schubert sont des cas exemplaires.

Ainsi, pendant que les fondateurs de la philologie romane et germanique redécouvraient les manuscrits et les recueils anciens et commençaient à publier les premières éditions des textes médiévaux, il n'était pas rare de voir des opéras qui en étaient inspirés de manière plus ou moins directe faire le tour des principaux théâtres européens comme Vienne, Paris, Londres, avec un nouveau regard porté au Moyen Age. Le travail d'édition des textes était donc parfois accompagné d'un travail de réécriture de leur forme et de leur contenu originaux, qui étaient traduits en mouvement, en geste, en chant. Il faut dire que si le passage à l'action dramatique et au chant ne trahit pas totalement la source curieusement les librettistes s'inspiraient rarement des originaux. D'ailleurs, les nécessités de la mise en scène et la rigueur de la censure imposaient des choix esthétiques précis, renversant parfois les équilibres narratifs de la source.

On peut prendre aussi en considération des livrets basés sur un Moyen Age « indirect » comme l'histoire de Francesca da Rimini, source d'inspiration pour Ambroise Thomas (Opéra de Paris – 1882) ainsi que pour Rachmaninov (1906) ou Riccardo Zandonai, auteur de la version de 1914 inspirée de la tragédie de D'Annunzio (et de Dante) ou on peut penser au rapport des opéras d'inspiration médiévale du XIXe siècle qui ont stimulé les librettistes et les musiciens. Le cas Wagner, ensuite, a des proportions toutes particulières : le grand compositeur allemand ouvre la porte au monde légendaire des anciennes traditions germaniques avec *Der Ring der Nibelungen* ; son *Lohengrin* se réfère au folklore des légendes mélusiniennes ; le mythe des amants de Cornouailles, avec *Tristan und Isolde*, marqua un tournant décisif dans l'histoire de l'opéra du XIXe siècle et connut des versions au XXe siècle aussi comme *Le vin herbé* de Franck Martin ; le *Parsifal* est ensuite strictement lié à la fortune du mythe du Graal.

Si les opéras de certains compositeurs, surtout les plus célèbres, ont déjà fait l'objet d'études spécifiques, il reste encore beaucoup de travail à faire pour saisir les dynamiques du rapport opéra-Moyen Age. On se propose donc d'entamer une réflexion sur la redécouverte de textes, de figures, de thèmes médiévaux dans le théâtre lyrique des XIXe-XXe siècles, ainsi que sur les modalités de leur réception, afin de saisir à un niveau plus général les constantes les plus productives de l'échange entre Moyen Age et opéra. Cette perspective peut s'élargir à un point de vue comparatif entre le XIXe et le XXe siècles. Une attention particulière pourra être portée à l'évaluation du succès réel de l'opéra auprès du public, de l'impact « iconographique » de la scénographie, à la recherche des tendances particulières dans les traditions lyriques de France, d'Italie et d'Allemagne.

Voici quelques pistes thématiques :

- passage de textes, de légendes, de personnages du Moyen Age à l'opéra ;
- quel Moyen Age à l'opéra?
- quels opéras mettent en scène le Moyen Age?
- constantes et innovations entre XIXe et XXe siècles ;
- scénographies « médiévales » à l'opéra.

Je vous prie d'envoyer vos propositions définitives avant le 30 juin 2010 aux adresses suivantes : gianfelice.peron@unipd.it, marina.tramet@unipd.it

Veillez agréer l'expression de mes sentiments distingués,

Gianfelice Peron